

АЛЬФРЕД ТЕННИСОН

КОРОЛЕВСКИЕ
ИДИЛЛИИ



Санкт-Петербург

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-5
Т 33

Перевод с английского
Ольги Чюминой, Григория Кружкова,
Дмитрия Минаева

Оформление обложки Вадима Пожидаева-мл.

ISBN 978-5-389-24357-6

© Г. М. Кружков, перевод, 2007
© Издание на русском языке,
оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2023
Издательство Азбука®

I
О КОРОЛЕ АРТУРЕ

ВСТУПЛЕНИЕ АРТУРА

Королевство Камелиард римлянами и расплотившимися зверями обращено в пустыню. Король Камелиарда Леодогран, отец красавицы Джиневры, когда на него напал его брат, король Риенс, обращается за помощью к только что венчавшемуся на царство королю Артуру, учредителю рыцарского ордена Круглого стола. Происхождение короля Артура полно тайн. Многие рыцари и бароны не признавали его сыном царствовавшего над ними короля Утера. Король Артур приходит со своей свитой в Камелиард, освобождает страну от врагов и очищает от зверей. Он пленяется красавицей-королевой Джиневрой, которая, однако, не видала его, так как он был во главе рыцарей, а скрывался среди них. В награду за помощь молодой победитель требует ее руки у Леодограна. Король Камелиарда, смущенный слухами о некорольевском происхождении Артура, не знает, как поступить. Его канцлер рассказывает ему, что тайна рождения Артура известна волшебникам Мерлину и Блийсу. Один из сватов, рыцарь Бедивер, открывает Леодограну, почему Артур долгое время не считался сыном короля Утера, слыл за сына то Горлоиса, то Антона. Леодогран колеблется, но тут появляется с сыновьями — Гевейном Учтивым и Модредом Коварным (о первом см. поэму «Элена», о втором — «Джиневра») — сводная сестра короля Артура, оркадская принцесса Беллисанда, супруга Лота, дочь Горлоиса и Игерны. Она признает Артура своим братом и рассказывает о предсмертном видении Блийса. Леодогран, почти убеж-

денный словами Беллисанды, засыпает и видит сон, подтверждающий королевское происхождение Артура. Тогда он решается отдать ему в супруги Джиневру и сообщает об этом Артуровым послам. За невестою приезжает любимый рыцарь и друг Артура Ланселот (о нем см. все последующие песни). Во время свадебных торжеств приходят с требованием дани послы Рима, но король Артур прогоняет их и затем сражается с римскими легионами. После этого он в двенадцати боях покоряет язычников и всех своих врагов и соединяет под свою власть в одно королевство все их области. Начинается царствование короля Артура.

I

Леодогран, король Камелиарда,
Был дочери единственной отцом.
Всех на земле была Джиневра¹ краше,
И в ней — его единая отрада.

На острове² царили до Артура
Немало мелких королей, они
Вели войну и разоряли землю;
Порой орда язычников³, нахлынув
Из-за морей, остатки расхищала.
Так создались пустынные пространства
Громадные, и становилось в них
Все более зверей, людей же — меньше,
Пока Артур не появился. Раньше

¹ Собственно: Ghwenhwyuar — Гвенивара, по позднешему начертанию Гиневра, Женьерва и, наконец, Джиневра (позднейшее).

² Остров Альбион, или в обычном наименовании — Британия.

³ Англы, готы, саксы, поклонявшиеся богине земли Нерте. Они жили в нынешнем Шлезвиге и в V веке по Р. Х. начали переселяться в массах на остров Британию, в северных частях которой и укрепились после кровавой борьбы с кельтами.

Аврелий¹ жил, сражался он и умер,
А после Утер² бился и скончался, —
Но не могли объединить страну.
За ними же король Артур³ посредством
Великой силы Круглого стола⁴
Завоевал все мелкие владенья,
Как государь, глава их; королевство
Он основал и воцарился в нем.

Так делался Камелиард пустыней,
И густо лес болотистый разросся,
Наполненный зверями, где ловцов
Меж тем на них почти не находилось.
И дикий пес, кабан, медведь и волк
Являлись днем и ночью, рылись в поле,
У короля в садах они лежали.
Порою волк выкрадывал детей
И пожирал; порою же волчица,
Лишась волчат пропавших, допускала
К сосцам своим потомство человека,
И жившие в ее берлоге дети,

¹ Кельтский король V века по Р. Х. *Аврелий*, боровшийся за самостоятельность своего королевства с римлянами, был отравлен последними. В собрании древнейших англо-британских саг Готфрида Монмута, относимом к XII веку, находим такое известие: «Когда Аврелий, король бриттов, во время нашествия Парценция, сына Вортигера, умер от яда, в Винчестере появилась необычной величины и яркости звезда».

² Король бриттов *Утер* умер приблизительно около 516 г. по Р. Х.

³ *Артур*, иначе *Артус*.

⁴ О задачах и целях учрежденного рыцарского сообщества Круглого стола в том виде, в каком предполагал их король Артур, основатель этого сообщества, см. поэму «Джиневра».

Ворча, ее сосали и боролись
С кормилицей своей четвероногой.
Они людьми-волками вырастали,
И худшими, чем волки.

Застонал

Леодогран, в стране своей увидев
Вновь римского орла и легионы.
Затем и брат его, король Риенс,
Вступил с ним в бой. Язычников орда
Напала на него; краснело солнце
От зарева огней, земля — от крови.
Пронзив дитя, копье пронзало сердце
И матери младенца. Пораженный,
Не знал король, где помощи искать.
Услышав о венчании Артура,
Свершившемся, на смуты невзирая
Тех, кто кричал: «Он Утеру не сын!» —
Король послал сказать ему: «Приди!
Мы от людей и зверя погибаем!»

Хотя Артур еще в сраженьях не был,
Он поспешил на помощь, и Джиневра
На въезд его глядела у стены.
Но без щита и шлема золотого —
Эмблемы власти королевской — ехал
Меж рыцарей он рыцарем простым,
И на других была броня богаче.
Его в толпе не видела Джиневра,
Иль не был он замечен, невзирая
На то, что он с лицом открытым ехал.
А на нее упал Артура взор,
И жизнь его мгновенно озарилась
Сиянием очей ее, — но дальше

Проехал он и у лесов раскинул
Шатры свои. Язычников прогнав,
Он истребил зверей, леса расчистил,
Чтоб солнце в них проникло, и устроил
Для рыцарей и для ловцов дороги.
Затем к себе вернулся он.

Покуда

Он медлил здесь, всегдашнее сомненье,
Среди баронов тлевшее и лордов
Его страны, войною разгорелось.
Их большинство восстало с криком:

«Кто он,

Приявший власть над нами? Кто докажет,
Что Утеру он сын? Смотрите все:
Лицом, осанкой, голосом и станом —
На Утера ничем он не походит.
Не короля, сын Горлоиса¹ он,
Антоня сын, не отпрыск королевский!»

Вступая в бой, почувствовал Артур,
Что он в трудах, в борьбе житейской, в муках
С Джиневрою соединиться жаждет,
И думал он: «Отец ее сказал:
„Мы от людей и зверя погибаем“.
Возьму ее из стороны звериной
На мой престол воссесть со мною рядом.
Мерцающие надо мной светила,
Ты, подо мной дрожащая земля, —
Нет счастья одному царить, терзаясь
Бесплодными мечтами! Если в брак

Я не вступлю с прекраснейшей под небом,
В могущественном мире я — ничто,
И собственной я воли не исполню,
Своих трудов не довершу, не буду
В земле моей король и победитель.
Но если б я соединился с ней,
Мы жили бы тогда одною жизнью,
И, волею одною управляя,
Мы в темную страну внесли бы свет
И мертвый мир призвать могли бы к жизни!»

II

Тут Брастиаса, Ульфа с Бедивером,
В сан рыцарей произведенных им,
Король Артур отправил с поля брани
Сказать Леодограну: «Если верно
Служил тебе — дай в жены мне Джиневру!»

Их выслушав, Леодогран в уме
Так рассудил: «Могу ли я, король,
Какую мне он ни явил бы помощь,
Отдать свою единственную дочь
Тому, кто сам не королевский сын
И не король?» Тогда, возвысив голос,
Он канцлера маститого позвал,
Доверьем облеченного: «Насчет
Артурова рожденья что ты знаешь?»

И отвечал старик ему: «Король,
Двум старцам лишь о том известно. Каждый
Меня старее вдвое, и один —
Мудрец Мерлин, служивший королю
Покойному искусством чародейным.
Другой же — Блийс зовут его — наставник
Мерлина самого, но ученик
Так перегнал учителя, что Блийс

Оставил чародейство и засел
За летопись Мерлиновых деяний.
Лишь из нее чрез много лет узнаем
О тайне мы Артурова рожденья».

И отвечал король Леодогран:
«Когда бы так помог мне вполовину
Король Артур, как ты, о друг, сегодня —
Меня бы зверь и люди растерзали.
Однако, пусть еще раз предо мной
Ульф, Брастиас и Бедивер предстанут!»

Когда ж они явились, он сказал:
«Я видел сам: кукушку изгоняли
Слабейшие пичуги — в силу прав.
Но почему воюют ваши лорды?
Те говорят: „Артур — от Горлоиса“,
Другие: „От Антона“. Отвечайте,
Сын Утера, по-вашему, Артур?»
И Брастиас, и Ульф сказали: «Да!»
А Бедивер, что первым посвящен
Был в рыцари, когда Артур венчался,
Заговорил, в речах и деле смел,
Когда извет касался короля:
«О нем, король, немало ходит слухов.
Кому он ненавистен — те зовут
Его низкорожденным. Кроток он,
Они — звероподобны, потому,
По мненью их, он — ниже человека.
А для других он — выше человека.
И мнят они, что он сошел с небес.
И вот что я об этом деле мыслю:

Когда в земле был Утер королем,
У моря принц и воин Горлоис
Жил в замке Тинтагиль, своем владенье.
Он мужем был красавицы Игерны
И дочерей имел. Одна из них,
Оркадская принцесса Беллисанда,
Супруга Лота, нежно, как сестра,
Была всегда привязана к Артуру.
Но сыновей Игерна не имела.
И Утер к ней любовью воспылал,
Но так женою чистой был отвергнут
Любви его блистательный позор,
Что воевать стал Утер с Горлоисом.
И Горлоис пал побежденный. Утер,
Пылая страстью, в замке Тинтагиль
Игерну осадил, ее же люди,
Увидев рать могучую у стен,
Бежали все, и Утер занял замок,
Где он один явиться мог на зов.
Так, повинуясь власти короля,
Принуждена в слезах была Игерна
В поспешности постыдной с ним венчаться.
Через несколько же месяцев скончался¹
И сам король, крушась и призывая
Наследника, чтоб царство не распалось.
И в ту же ночь, под Новый год, чему
Причиною скорбь матери была —
Артур на свет явился раньше срока
И тотчас был чрез потайную дверь

¹ По древнейшим сагам, волшебник Мерлин превратил короля Утера в Горлоиса, и лишь благодаря этому превращению Утер добился взаимности Игерны.

Мерлину он передан для того,
Чтоб тот вдали держал его, пока
Час не придет: затем те лорды были
В те времена такими ж, как теперь,
Свирепыми зверями и младенца
В куски бы растерзали. Каждый сам
Желал своею властью управлять,
Притом король за гибель Горлоиса
Был ненавистен многим. И Мерлин
У пожилого рыцаря Антона
И друга короля дитя оставил.
Женою сэр Антона юный принц
Воспитан был с ее детьми, и правды
Никто не знал. Как звери, меж собой
С тех пор воюют лорды, и в упадок
Пришла страна. А в нынешнем году,
Когда Мерлин — затем что час настал —
Артура во дворец привел с собою
И объявил: „Вот Утера наследник
И ваш король!“ —

то сотни голосов
Воскликнули: „Он не король. Долой!
Сын Горлоиса он иль сын Антона,
Низкорожденный он, а не король!“
И все ж Мерлина хитрость и желанье
Народное, чтоб избран был король, —
Доставили венец Артуру. Лорды
Меж тем войной открытою восстали».

III

Пока в уме решал Леодогран,
Явился ли Артур плодом позора,
Обязан ли он жизнью Горлоису,
От короля рожден ли раньше срока
И рыцарей троих правдива ль речь, —
В Камелиард явилась с сыновьями
(Они звались: Модред и Гевейн)
Оркадская принцесса Беллисанда.
Король ее приветствовал, как мог,
Не так, как бы желал, сказав за пиром:
«Сомнительный престол — что вешний лед!
Артура двор ты видела. Немного
Есть рыцарей при нем и, как отважны
Ни будь они, он победит ли с ними?»

«Король, — она сказала, — мало их,
Но храбры все и заодно с ним мыслят.
Я близ него была, когда затихло
Рычанье перов Утера. Артур
Сидел в венце на троне, и кричали
Бойцы его: «Будь королем, и мы,
В любви к тебе, твою исполним волю!»
Тогда король глубоким тихим тоном
Заговорил. В простой, но властной речи

Он клятвами такими их связал,
Что, встав с колен и в рыцарское званье
Посвящены, — одни бледны казались,
Как призраки, другие же зарделись,
И многие имели вид людей,
Проснувшихся и светом ослепленных.
Когда же он свой Круглый стол ободрил
Божественным, отрады полным словом
(Не мне его здесь повторить!), — во взорах
Их ордена всего, передаваясь
От одного к другому, промелькнуло
Таинственное сходство с королем.
И прежде, чем изгладилось оно,
Через окно над головой Артура,
Крест озарив, Распятого и всех,
Кто предстоял, упали три луча:
Луч огненный, лазурный и зеленый
На трех прекрасных королев¹, у трона
Явившихся: Артуровых друзей,
Высоких, светлых ликом, на него
В безмолвии взиравших и готовых
Ему в часы опасностей помочь.
Там видела я вещего Мерлина;
Сто зим его и ум обширный служат,
Как и рука вассалов, королю.
С ним рядом фея Озера была,
Которая его сильнее в чарах,
Таинственная, дивная, вся в белом.

¹ Эти три королевы, по древнейшим сагам, были волшебницы, олицетворявшие душевные свойства короля Артура и не покидавшие его до кончины.

С крестообразной рукоятью меч
Она дала Артуру для изгнания
Язычников. Вокруг нее клубился
Туман от фимиама, и почти
Скрывался лик ее во тьме собора,
Но с пением молитв сливался голос,
На шум воды похожий: в глубине
Живет она спокойно, и, какая б
Здесь на море ни бушевала буря,
Дозволено ходить ей по водам.
Экскалибур увидела я также,
Пред королем несомый — дивный меч
Из озера, из лона вод явленный.
Доплыв к нему, Артур достал горевший
Камнями меч, смущавший взор и сердце.
На дивной рукояти эльф Урим
Был вырезан, а сталь слепила взоры.
Со стороны одной виднелась надпись
На языке древнейшем в мире целом:
«Возьми меня», с другой же стороны
На языке дней наших: «Брось меня!»
И взял его Артур с печальным взором,
Но так Мерлин сказал ему: «Возьми
И бейся им. Когда его ты бросишь —
Тот час далек». Король оружие взял,
И с ним врагов своих он одолеет.

Леодогран был рад, но, полагая
Вконец решить сомнение, сказал,
Подняв пытливый взор на королеву:
«Касатка близко ласточке сродни,

Но, будучи родной его сестрою,
Приходишься ты ближе королю». —
«Как дочери Игерны с Горлоисом —
Артур мне брат! — ее ответом было. —
Но тайна тут скрывается». Она
Знак подала, чтоб вышли сыновья.

Тут выбежал Гевейн, запел он песню,
И волосы его вились за ним,
И прыгал он, резвясь, как жеребенок.
Но Модред ухо приложил к двери
И кое-что услышал. Он позднее
К венцу стремился и, стремясь, погиб.

Она меж тем сказала: «Что я знаю?
Мать и отец темноволосы были
И с темными глазами. Такова
И я сама. Темноволос был Утер
До черноты; Артур же — белокурей
Британцев всех и смертных вообще.
Мне памятен с рассвета дней моих
Плач матери: «Прелестная малютка,
Когда б тебе послал Всевышний брата,
Хранителя в путях суровых жизни!»

«Так мать твоя печалилась? — промолвил
Король Леодогран. — Когда ж впервые
Артура ты увидела?» —

«Король, —
Ответила она, — скажу я правду:
Ко мне пришел впервые он, когда
Я девочкой была и за проступок,
Не совершенный мной, меня прибили.

Теннисон А.

Т 33 Королевские идиллии : стихотворения / Альфред Теннисон ; пер. с англ. Г. Кружкова, Д. Минаева, О. Чюминой. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2024. — 448 с. — (Азбука-поэзия).

ISBN 978-5-389-24357-6

Альфред Теннисон — один из самых ярких поэтов Викторианской эпохи. Если сестры Бронте, Элизабет Гаскелл и Чарльз Диккенс представляют Викторианскую эпоху в прозе, то Теннисон, как никто другой, выразил ее в поэзии. Давно замечено, что, не будь та эпоха названа Викторианской, она вполне могла бы носить имя Альфреда Теннисона. В удивительно живописных и музыкальных стихах он воплотил идеи, мечты, устремления и ценности своих современников, хотя и обращался в своих сюжетах к далеким векам: к античности и к легендам о короле Артуре. В настоящее издание вошли самые известные произведения Теннисона — «Королевские идиллии», «Улисс», «Лотофаги», «Смерть Артура» и другие. Цикл «Королевские идиллии» печатается в переводе Ольги Чюминой, который увидел свет в 1903–1904 годах и снискал высокую оценку критиков. О. Н. Чюмина была не просто первой, но еще до недавнего времени единственной переводчицей, познакомившей русских читателей с главным трудом Теннисона.

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-5

Литературно-художественное издание

АЛЬФРЕД ТЕННИСОН
КОРОЛЕВСКИЕ ИДИЛЛИИ

Ответственный редактор Алла Степанова
Художественный редактор Вадим Пожидаев-мл.
Технический редактор Валентина Дик
Корректоры Анастасия Келле-Пелле, Маргарита Ахметова
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 24.10.2023. Формат издания 70 × 102^{1/32}.
Печать офсетная. Тираж 2500 экз. Усл. печ. л. 18,48.
Заказ № .

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский,
пер. Партийный, д. 1, к. 25

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1,
комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru



A-PTP-33321-01-R